



OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG

OFFICE PUBLIC
DE LA LANGUE BRETONNE

L'adressage, le patrimoine toponymique et la langue bretonne

01/06/2024

Ofis publik ar brezhoneg – Office public de la langue bretonne

- ▶ **EPCC** - 2010
- ▶ Il met en œuvre les politiques linguistiques qui lui sont confiées par les pouvoirs publics membres.
- ▶ Promotion de la langue bretonne et le développement de son emploi dans l'ensemble de ses domaines d'usage ; vie publique.
- ▶ 3 pôles, dont le Pôle « **Langue** »
- ▶ dont le **Service Patrimoine Linguistique et Signalisation**
- ▶ 5 sites, siège : **Carhaix-Plouguer**

▶ 40 sites



Service patrimoine linguistique et signalisation

- ▶ 4 agents
- ▶ Dictionnaire historique **Meurgorf**
- ▶ **Collectage prononciations des noms de lieux en breton**
- ▶ **Signalisation bilingue, toponymie**
- ▶ 1 base de données toponymique **KerOfis** avec nouvelle ergonomie en 2023
- ▶ www.brezhoneg.bzh



Service Patrimoine linguistique et signalisation de

POLEP

- ▶ Fournir les indications en breton pour la signalétique/signalisation bilingue
 - ▶ Conseiller les communes sur la préservation, le respect et la mise en valeur la toponymie de langue bretonne
 - ▶ Conseiller pour la mise en oeuvre d'un bilinguisme fonctionnel, qualitatif et homogène ; parité graphique
 - ▶ Formes en breton des noms propres dans les traductions
-
- ▶ Etat (DIROuest)
 - ▶ CR Bretagne
 - ▶ CDx 29, 56, 22
 - ▶ Communes, communautés de communes, communautés d'agglomération, métropoles
 - ▶ Entreprises de signalétique/signalisation



Traduction versus Toponymie



Traduction

Terminologie

2 langues : français + breton

Affichage sans discrimination

Toponymie

Patrimoine

Une seule langue

Bonne orthographe



Loi « Molac »

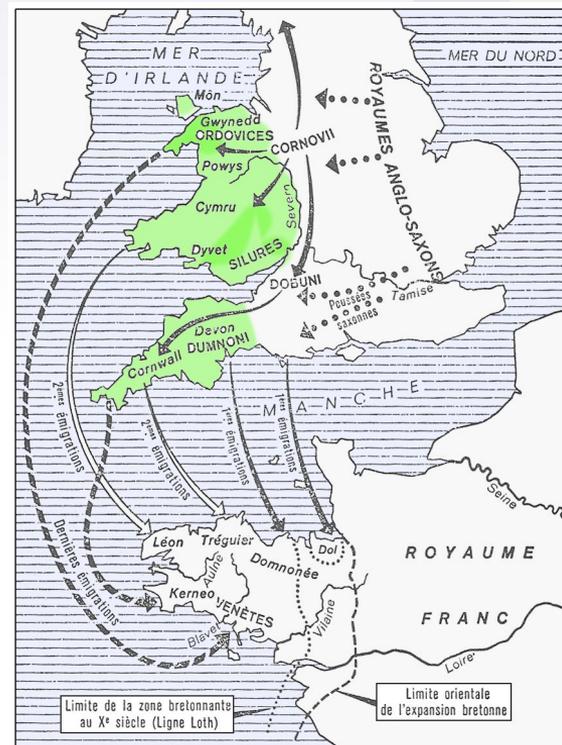
- ▶ Loi du 21 mai 2021 relative à la **protection patrimoniale** des langues régionales et à leur **promotion**
- ▶ Reconnaissance d'un **patrimoine linguistique**, constitué de la langue française **et des langues régionales.**
- ▶ L'Etat et les collectivités territoriales concourent à l'enseignement, à la diffusion et à la promotion de ces langues.
- ▶ Reconnaissance de la **signalisation/signalétique bilingue.**

Convention spécifique langues de Bretagne 2022-2027

- ▶ 15/03/2022 : **Etat - Région Bretagne**
- ▶ 2 axes d'engagements :
Transmission (Enseignement, formation...)
Vie quotidienne et espace public
- ▶ Article 119 - L'OPLB (Office public de la langue bretonne) conseillera (...) les collectivités sur le **nécessaire respect, la restauration et la mise en valeur de la microtoponymie issue de la langue bretonne**, conformément aux dispositions de l'article L1 du Code du patrimoine. **Les opérateurs publics de réseaux ou de distribution de courrier, dans le cadre des opérations de nommage de voies et de numérotation d'édifices, veilleront au respect de l'intégrité du patrimoine toponymique et inciteront les communes à la restauration et la mise en valeur de ce dernier**, avec l'appui de l'OPLB.

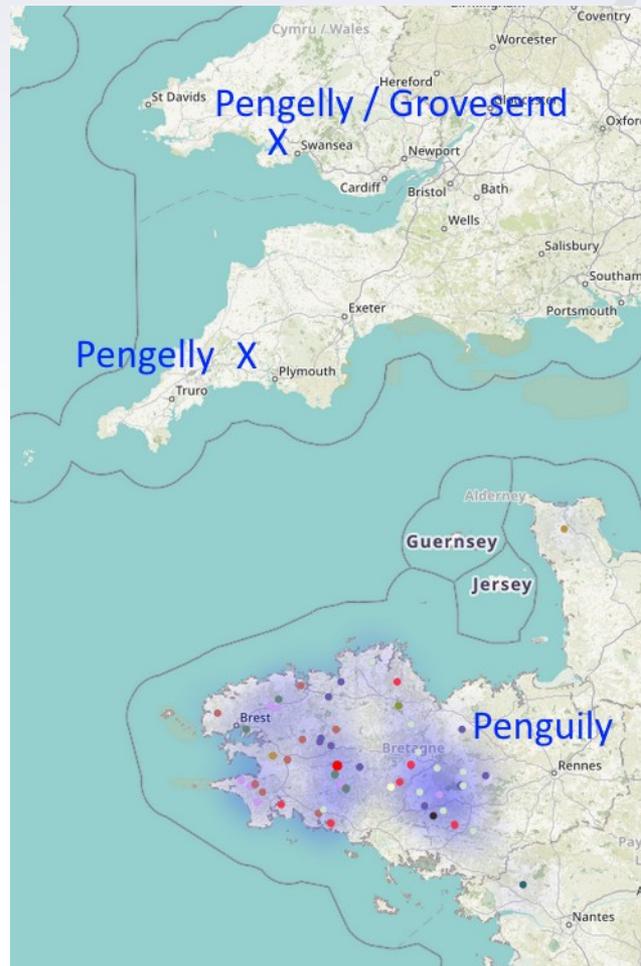
La langue bretonne

- ▶ 200.000 locuteurs ; 20.000 scolaires
- ▶ Installation des Bretons en Armorique (4e s.)
- ▶ Une langue brittonique (gallois, cornique)
- ▶ Une tradition écrite ancienne, production de textes divers (inscriptions, gloses, cartulaires, littérature pieuse, théâtre, récits, dictionnaires...).



Bois et forêts

- ▶ **KILLI** bosquet
vieux-breton : celli, cilli
celli en gallois, kelly en cornique
- ▶ Quilly, Le Quilly, Quilliou...
Penguily
PENN tête, bout, extrémité de +
KILLI bosquet
- ▶ Pengelly : Nord Cornouaille
britannique
Pengelly / Grovesend : Sud Pays
de Galles
Penguily/Pengilli, Cne des Côtes-
d'Armor



Etat de la toponymie de langue bretonne

- ▶ Toponymie originale, reconnaissable au premier coup d'œil. Elément constitutif du patrimoine linguistique de la Bretagne et de l'environnement linguistique actuel.
- ▶ Ouest : langue bretonne pratiquée sans interruption depuis l'installation des Bretons à partir du IV^e siècle > les noms de lieux sont essentiellement de langue bretonne.
- ▶ Habitat dispersé, lieux-dits à foison, adresses des habitants depuis toujours.
- ▶ Toponymes, le plus souvent composés de deux parties (générique et spécifique)
 - ▷ *Plouneour* (Plou + noms de saint Eneour), *Ploemeur/Plañvour* (Plou+adjectif)
 - ▷ Tre, Lann, Lez...
 - ▷ *Kerfili* (Ker + nom de personne Fili), *Kerjezequel* (Ker + NP Jezekel)
 - ▷ *Menez Bihan, Kastell Meur, Poull Du, Koad ar Markiz...*
- ▶ Parvenus jusqu'à nous dans une orthographe archaïque, désuète.
 - ▷ Kermeingleuz > **Kervengleuz**
- ▶ Plus ou moins traduits :
 - ▷ Le Vill...
 - ▷ A G...
 - ▷ /K...

Etat de la toponymie bretonne

- ▶ Toponymie souvent noté improprement, parfois devenue méconnaissable.

Toponymes altérés

- La Croix Verte
- Cendrillon
- Saint Bonaventure
- Croissant / Le Croissant
- Toussaine
- Pointe de Ramonette
- Kenyah
- Rue Navel

Toponymes originaux

- Kroaz Verr
- Sant Rion
- Sant Neventer
- Kroashent / Ar C'hroashent
- Tosenn
- Beg ar Romaned
- Kenec'h
- Run Avel



Un nom, différentes variantes

Coat Trinqué (INSEE)

Coat Trenk (IGN)

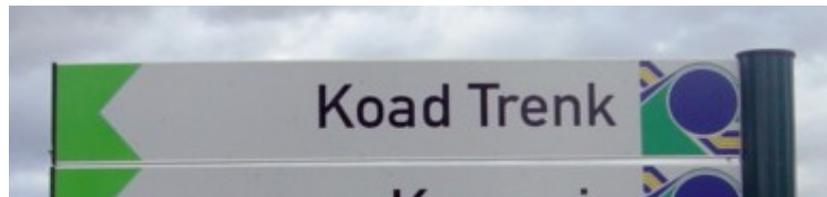
Coatrinque (plan communal)

Coat Tringue (annuaire)

Coatrinquen (autre)

Forme correcte :

Koad Trenk



Prononciations locales, formes écrites

Campagne de collecte
achevée en 2022

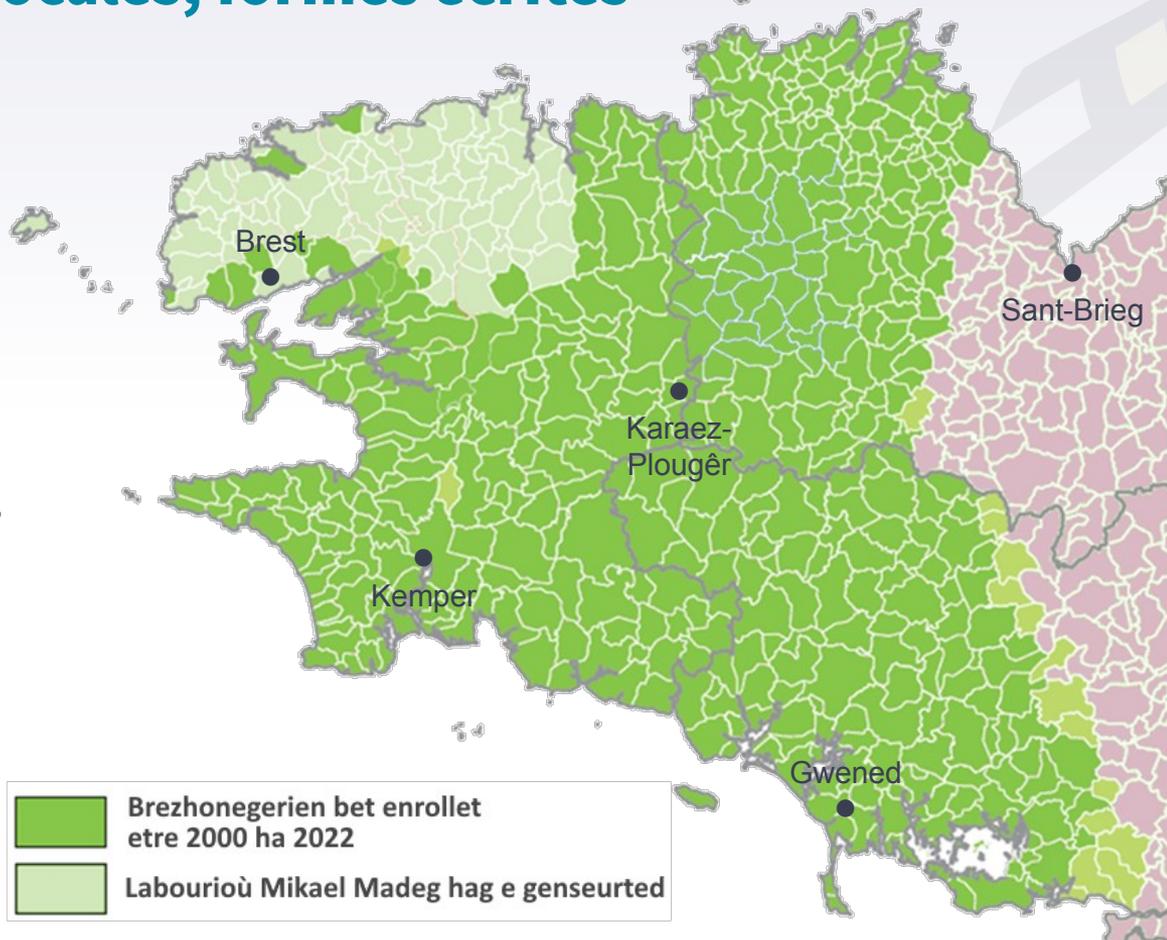
Environ 1.200
bretonnants enregistrés

180.000 prononciations
transcrites suivant l'API,
à poursuivre (1/2)

150.000 formes
anciennes

70.000 variantes

38.000 attestations br





Dérives dans les plans d'adressage depuis plusieurs années

- ▶ Création massive de noms de voies *ex-nihilo* en campagne
- ▶ Kerlagadec ; 3 voies > Impasse du Four, Allée des Chênes, Chemin des Pâquerettes, sans reprendre le lieu-dit
- ▶ Route + **nom de la commune limitrophe** ou **dernier lieu-dit** au détriment des lieux-dits existants en bordure de la voie
- ▶ Modification des toponymes avec l'ajout de me en français devant chaque nom de langue bretonne
Kerlagadec > **Lieu-dit** Kerlagadec
Kerlagadec > **Route de** Kerlagadec
- ▶ Prestation extérieure payante (norme propre) et/ou opération interne (mairie, services intercommunaux)
- ▶ Modification, voire mise en danger avec disparition à terme de notre patrimoine toponymique de langue bretonne, constitué progressivement par les Bretons sur plusieurs siècles, depuis leur installation sur le continent (IVE



OPLB : les bonnes pratiques > www.brezhoneg.bzh

Pays de Brest
PÔLE MÉTROPOLITAIN 

Publication le 25/09/2023

GEO PaysdeBrest
Le Portail de l'information géographique



Guide d'accompagnement à la
dénomination et à la numérotation
des voies
(Version 3)

Contact : sig@pays-de-brest.fr

Guide adapté de GéoMayerine et complété du guide
« Bonnes pratiques de l'adresse » de l'ANCT

 OFIS PUBLIC
AR BREZHONEG
OFFICE PUBLIC
DE LA LANGUE BRETONNE adresse.data.gouv.fr

AR CHOMLEC'HIAÑ
HAG AR BREZHONEG

**L'ADRESSAGE ET
LE BRETON** 

 base
adresse
nationale

La Base Adresse Nationale (BAN) :
La seule base de données d'adresses
reconnue par l'administration
française

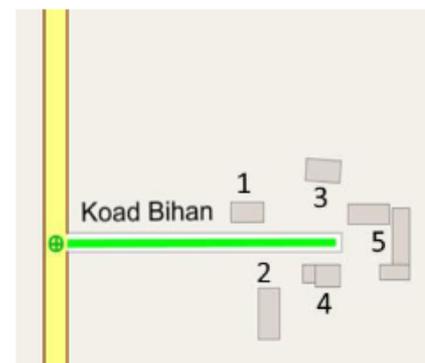
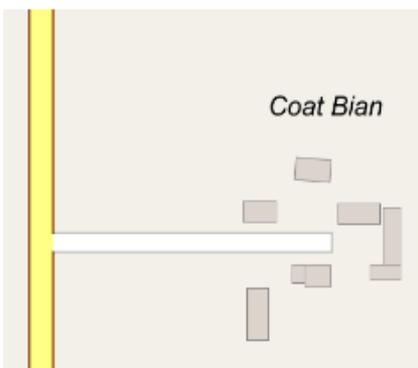


Guide l'adressage du Pays de Brest (2020)

- ▶ Pays de Brest
+
- ▶ La Poste
SDIS 29
Finances
Publiques
(cadastre)
Mégalis Bretagne
OPLB
> volet toponymie
et
la possibilité de
« numéroter au
lieu-dit ».

B. Nommer dans le respect de la toponymie

Cas n° 1 : reprendre le lieu-dit existant comme nom de voie, tout en mettant son orthographe à jour, autant que possible.



- > Lieu-dit en usage : **Coat Bian/Coat Bihan**
- > Formé de **Koad**, bois, petite forêt, suivi de l'adjectif **Bihan**, de petite dimension.
- > Forme correcte : **Koad Bihan**
- > Attribuer **Koad Bihan** à la voie (segment en vert). Sinon, attribuer **Coat Bihan**.

- > Ne pas ajouter la catégorie « Lieu-dit » qui ne fait pas partie du nom propre.
- > Numéroter les habitations (en alterné ou métrique) :
1 Koad Bihan, 3 Koad Bihan...

Grands lieux-dits, hameaux



- ▶ Kerbrat Bras
- ▶ Relevé des noms de parcelles sur l'ancien cadastre : park ar menez bras, roz ar yeun, roz al lann, roz ar vengleuz, liorz al leur, liorz ar forn, prad ar feunteun, ar yeun... roz ar yeun
- ▶ **Kerbras Vras** + **Liorzh ar Feunteun** + **Roz ar Yeun**

Sensibilisation sur les bonnes pratiques

- ▶ Diffusion tous azimuts :
 - Guide du Pays de Brest
 - Synthèse sur le site internet de l'OPLB
 - Exemples aboutis
- ▶ **Réunions régulières**, souvent au niveau interco (Pays des Abers ; Presqu'île de Crozon-Aulne maritime ; Pays de Pleyben-Châteaulin-Porzay, Quimper Bretagne Occidentale, Pays de Landerneau-Daoulas... La Poste en 2019, 2023, 2024)
- ▶ **Droit de réponse de l'ANCT sur la toponymie (10/03/2023)**

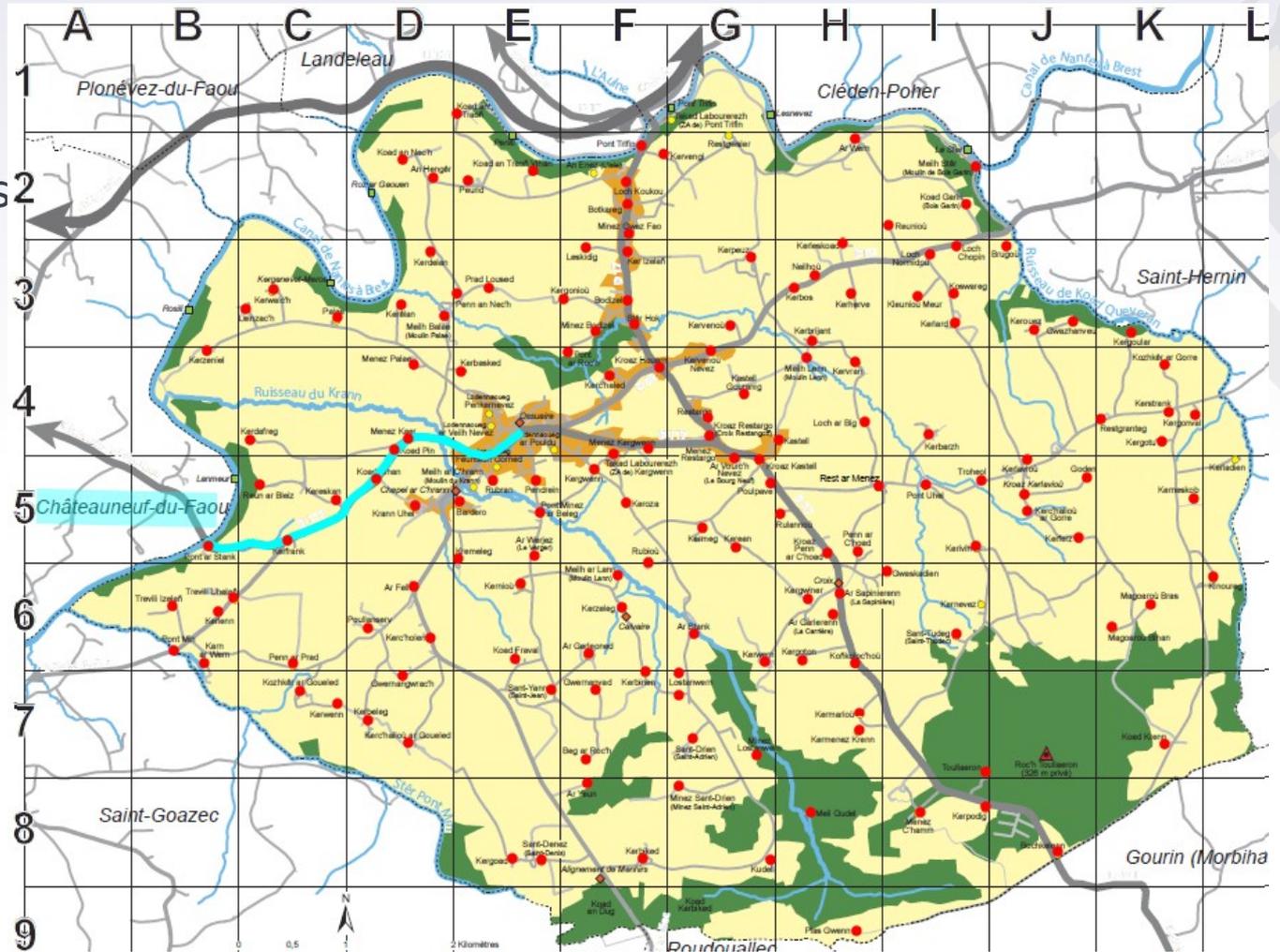
*Alors non, les communes ne doivent pas supprimer leurs lieux-dits, c'est tout le contraire. Attention aux préconisations de prestataires : **aucun n'est mandaté par l'Etat pour réaliser l'adressage des communes. (...) la Commune est reconnue comme échelon de compétence sur l'adresse. C'est au Conseil municipal de choisir.***

Les lieux-dits sont déjà référencés, mais pas correctement, avec « lieu-dit » écrit devant ?

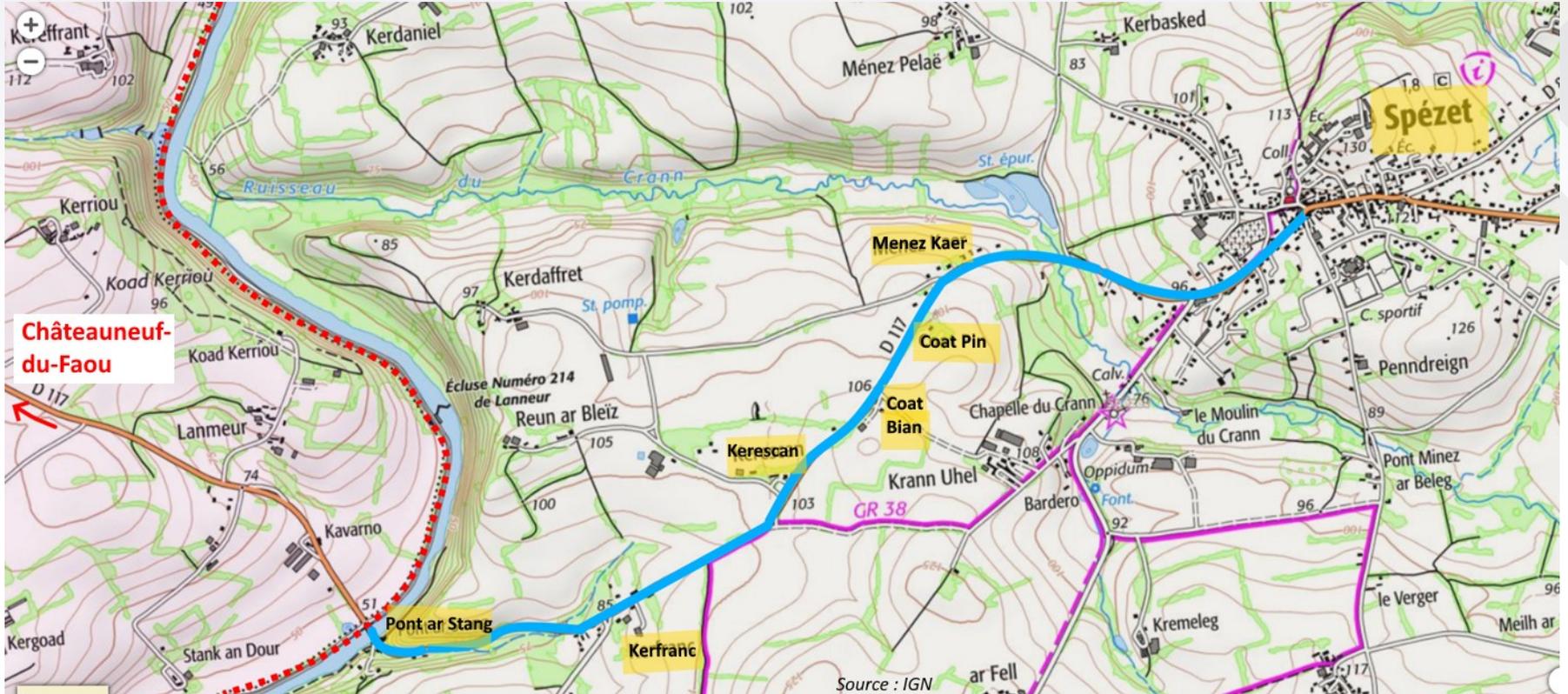
Il suffit de retirer « lieu-dit » devant l'intitulé dans sa Base Adresse Locale.
- ▶ **2 webinaires Mégalis/GeoBretagne pour les élus et agents**
25/05/2023 ; 05/12/2023

Spézet (29)

- ▶ 1.700 hab.
- ▶ 170 lieux-dits
- ▶ 36 rues



Spézet



2,5 km > Route de Châteauneuf-du-Faou

Numérotation métrique :

708 Route de Châteauneuf-du-Faou

722 Route de Châteauneuf-du-Faou

740 Route de Châteauneuf-du-Faou

etc.

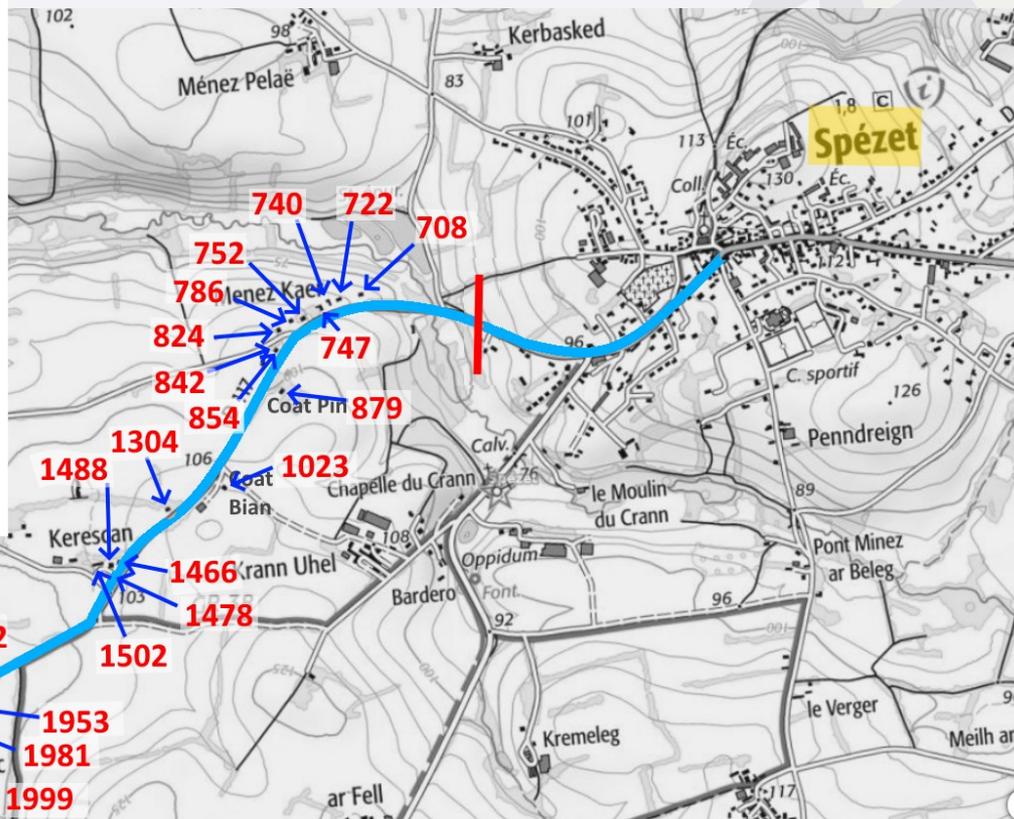
2489 Route de Châteauneuf-du-Faou

24 Impasse de Pont ar Stang

35 Impasse de Pont ar Stang

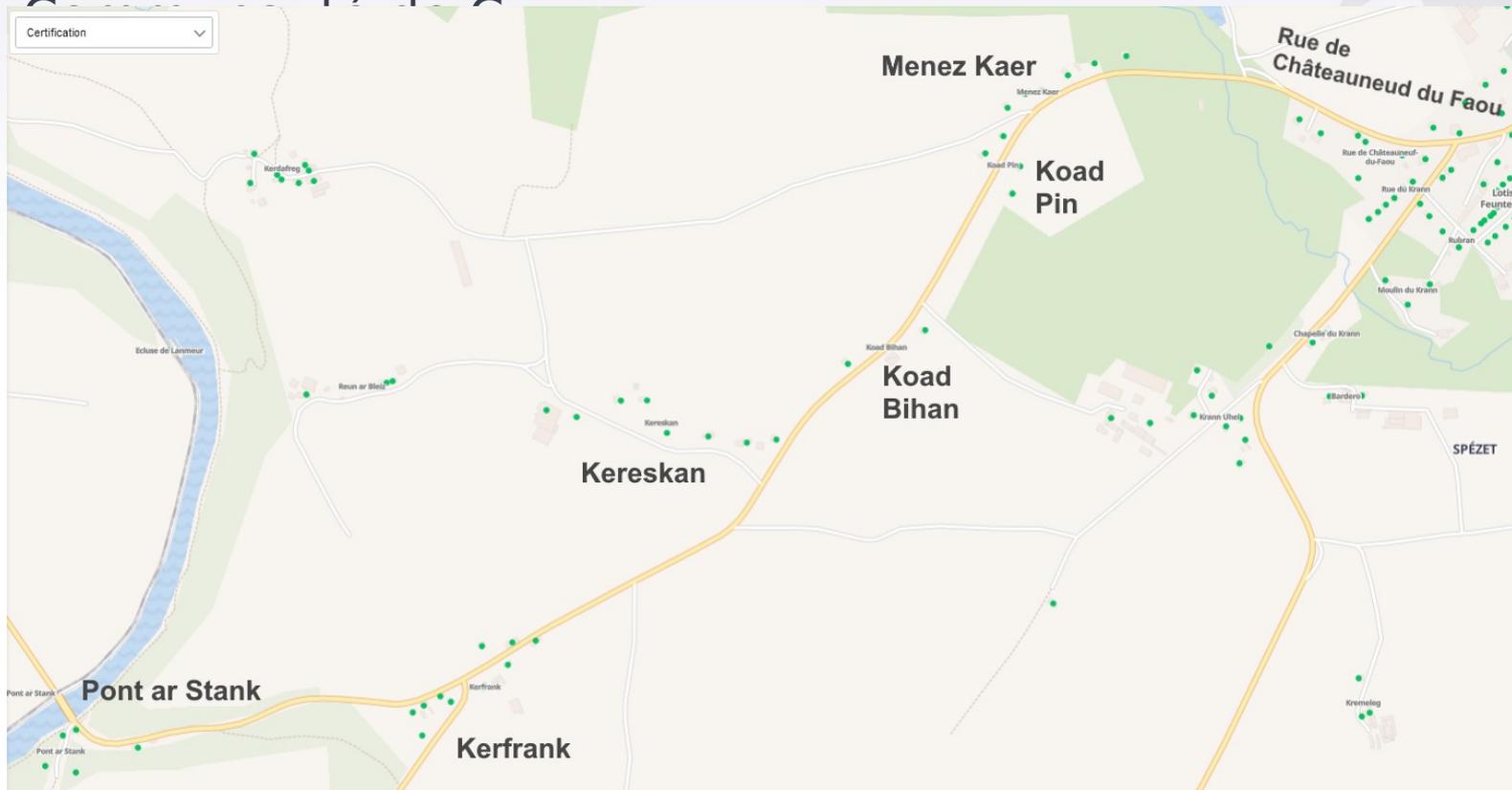
Lieux-dits potentiellement délaissés :

Menez Kaer, Coat Pin, Coat Bian,
Kerescan, Kerfranc



Spézet de fait, dans la base adresse

- ▶ Numérotation en 2021 : 2 DCM ; appui du SIG de la



Spézet dans la base adresse

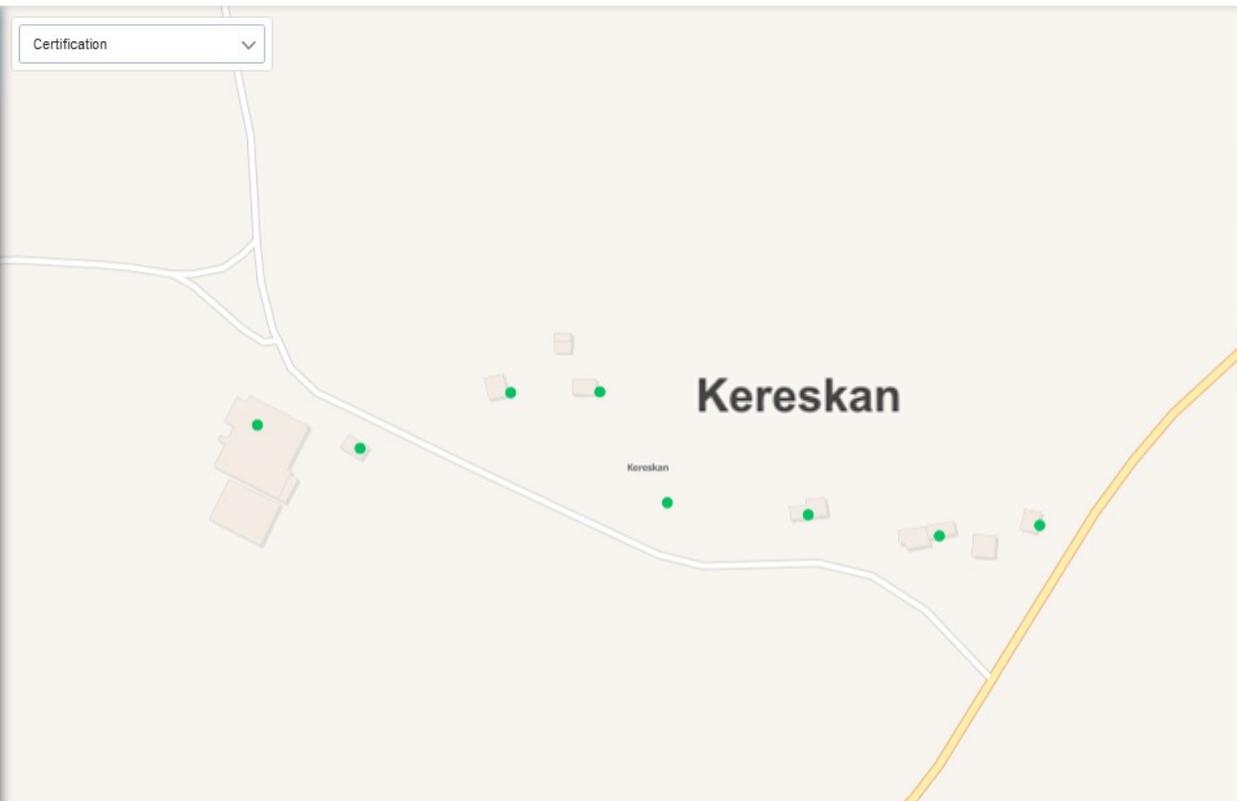
Kereskan
 Kereskan
Spézet - 29278
Bretagne - Finistère (29)

8 numéros répertoriés

Numéros de la voie

| | |
|---|---|
| 1 | ✓ |
| 2 | ✓ |
| 3 | ✓ |
| 4 | ✓ |
| 5 | ✓ |
| 6 | ✓ |
| 7 | ✓ |
| 8 | ✓ |

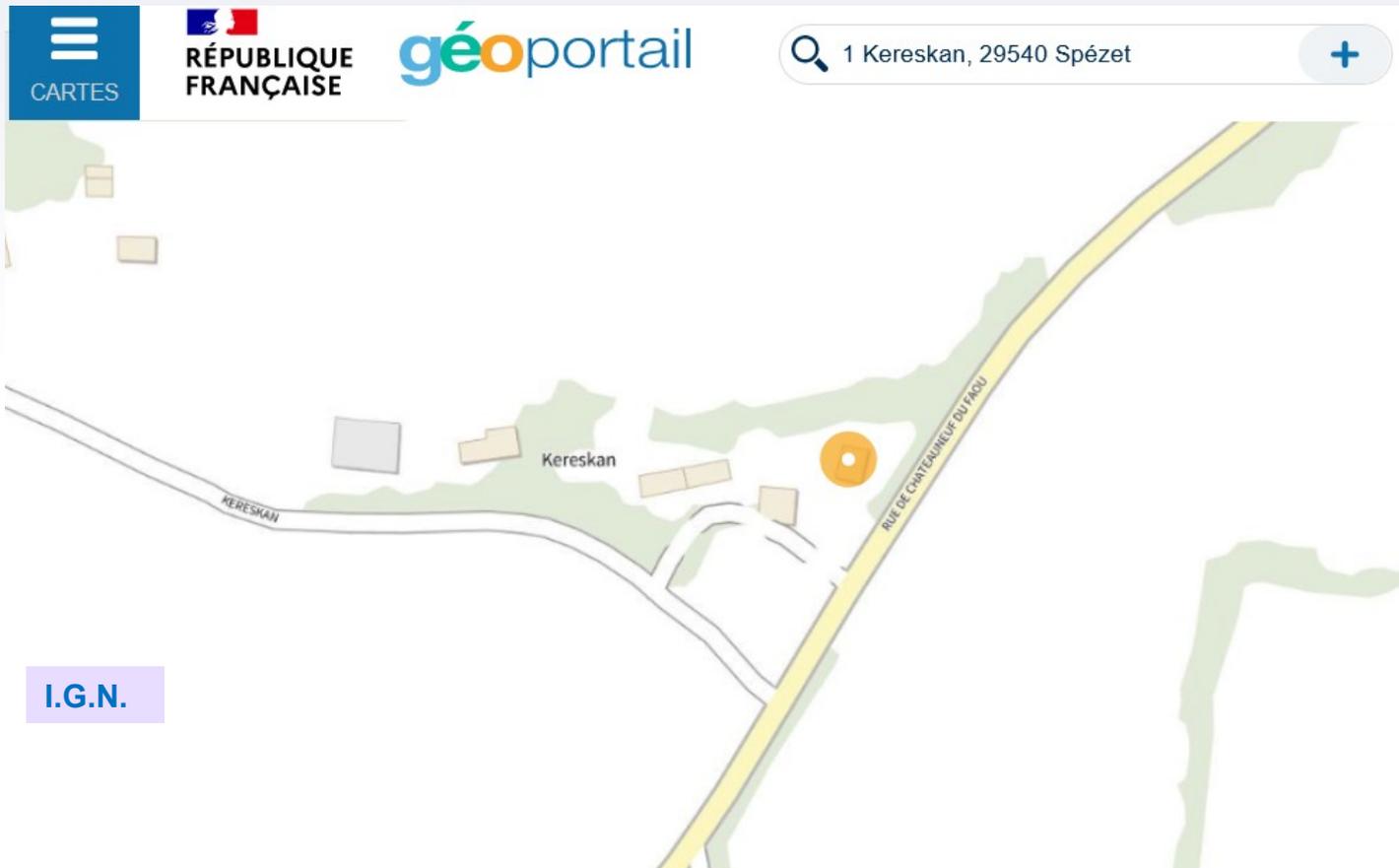
Certification



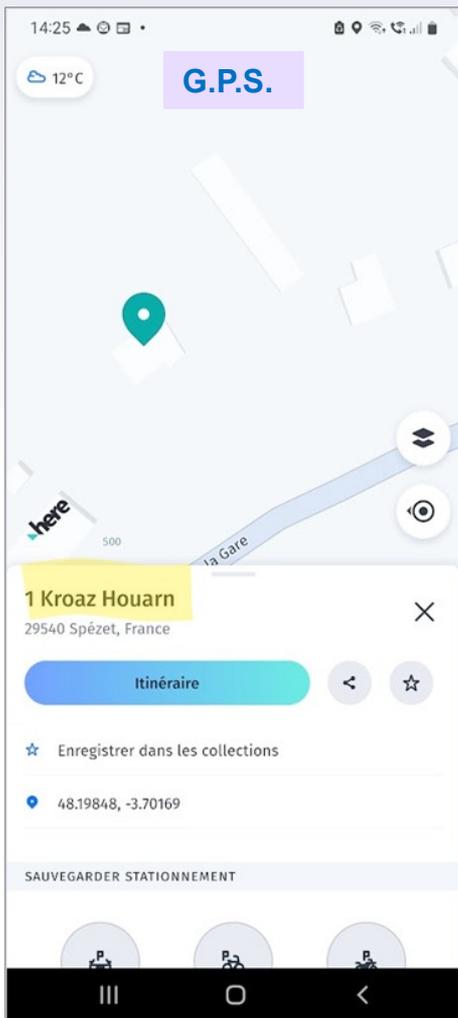
Kereskan



Ré-utilisation de la B.A.N.



I.G.N.



La
Poste

Tester une adresse



Comment bien rédiger une adresse ?

[En savoir plus](#)



1 KROAZ HOUARN
29540 SPEZET



Ameli.fr

France

Autre pays



l'Assurance
Maladie

Mon adresse*

Exemple : 1 bis rue de la Légion d'Honneur 75007 Paris

3 | Kroaz Houarn 29540 Spézet

3 Kroaz Houarn 29540 Spézet

lieudit_complement_nom : une fausse bonne idée

| interop | commune_insee | commune_ | numero | voie_nom | lieudit_complement_nom | long |
|-----------------|---------------|----------|--------|------------------------------|------------------------|-------------------|
| 78_f937_00003 | 29278 | Spézet | 708 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Menez Kaer | -3.72845950752621 |
| 78_f937_00005 | 29278 | Spézet | 722 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Menez Kaer | -3.72923180673716 |
| 78_f937_00007 | 29278 | Spézet | 740 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Menez Kaer | -3.72987964953728 |
| 78_f937_00009 | 29278 | Spézet | 748 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Menez Kaer | -3.73048180374146 |
| 78_f937_00011 | 29278 | Spézet | 752 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Menez Kaer | -3.73091659952025 |
| 78_f937_00013 | 29278 | Spézet | 786 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Menez Kaer | -3.73134833827566 |
| 78_f888_00001 | 29278 | Spézet | 824 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Coat Pin | -3.73145370734913 |
| 78_f888_00003 | 29278 | Spézet | 842 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Coat Pin | -3.73188926918341 |
| 78_f888_00002 | 29278 | Spézet | 854 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Coat Pin | -3.73104486502766 |
| 78_f888_00004 | 29278 | Spézet | 879 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Coat Pin | -3.73123128928213 |
| 78_f886_00002 | 29278 | Spézet | 1023 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Coat Bian | -3.73335862546314 |
| 78_f886_00001 | 29278 | Spézet | 1304 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Coat Bian | -3.73524096748532 |
| 78_6kau0o_00001 | 29278 | Spézet | 1466 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Kerescan | -3.73697981751625 |
| 78_6kau0o_00002 | 29278 | Spézet | 1478 | Route de Châteauneuf-du-Faou | Kerescan | -3.7377009328104 |



| interop | commune_insee | commune_ | numero | voie_nom | lieudit_complement_nom | |
|-----------------|---------------|----------|------------|-------------------------------|------------------------|-------------------|
| 78_e648_00001 | 29278 | Spézet | 2 numéros | Penn an Nec'h | | -3.72585229397846 |
| 78_f944_00001 | 29278 | Spézet | 5 numéros | Penn ar C'hoad | | -3.67286517013688 |
| 78_f942_00001 | 29278 | Spézet | 5 numéros | Penn ar Prad | | -3.73897195784786 |
| 78_7yrbm6_00001 | 29278 | Spézet | 12 numéros | Peurid | | -3.72154795405315 |
| 78_w1lhy4_09999 | 29278 | Spézet | 1 numéro | Place de Belgique | | -3.71264808374441 |
| 78_0358_00001 | 29278 | Spézet | 5 numéros | Place de la Résistance | | -3.71594505948197 |
| 78_b3j256_09999 | 29278 | Spézet | 1 numéro | Place des Anciens Combattants | | -3.7178422149473 |
| 78_rvl4mz_09999 | 29278 | Spézet | 1 numéro | Place Diaouled ar Menez | | -3.71392378796568 |
| 78_r4kgwx_09999 | 29278 | Spézet | 1 numéro | Place Roundwood | | -3.71624333944517 |
| 78_f945_00001 | 29278 | Spézet | 1 numéro | Plas Gwenn | | -3.66900474441394 |
| 78_ybwbli_09999 | 29278 | Spézet | 1 numéro | Plasenn Sebastian ar Balp | | -3.71137315635223 |
| 78_f949_00001 | 29278 | Spézet | 3 numéros | Pont ar Roc'h | | -3.71090895589802 |
| 78_f946_00001 | 29278 | Spézet | 5 numéros | Pont ar Stank | | -3.75253387256737 |
| 78_e772_00001 | 29278 | Spézet | 4 numéros | Pont Minez ar Beleg | | -3.7142124043243 |
| 78_f950_00001 | 29278 | Spézet | 17 numéros | Pont Trifin | | -3.70546818520042 |



Adressage et bilinguisme



- ▶ **Plaques de rues bilingues** installées depuis des décennies
- ▶ **B.A.N.** : intégration possible des formes dans les différentes langues de France
- ▶ Les **intitulés en breton sont associés aux intitulés en français** ; numérotation des habitations, coordonnées géographiques...

Quimper

Quimper - 29232

Rue Élise Meitner 16 numéros

 *Straed Élise Meitner*

Rue Étienne Gourmelen 38 numéros

 *Straed Steven Gourmelen*

Straed Frederik ar Gwiader 21 numéros

 *Rue Frédéric le Guyader*

Straed Gwion Aotred 89 numéros

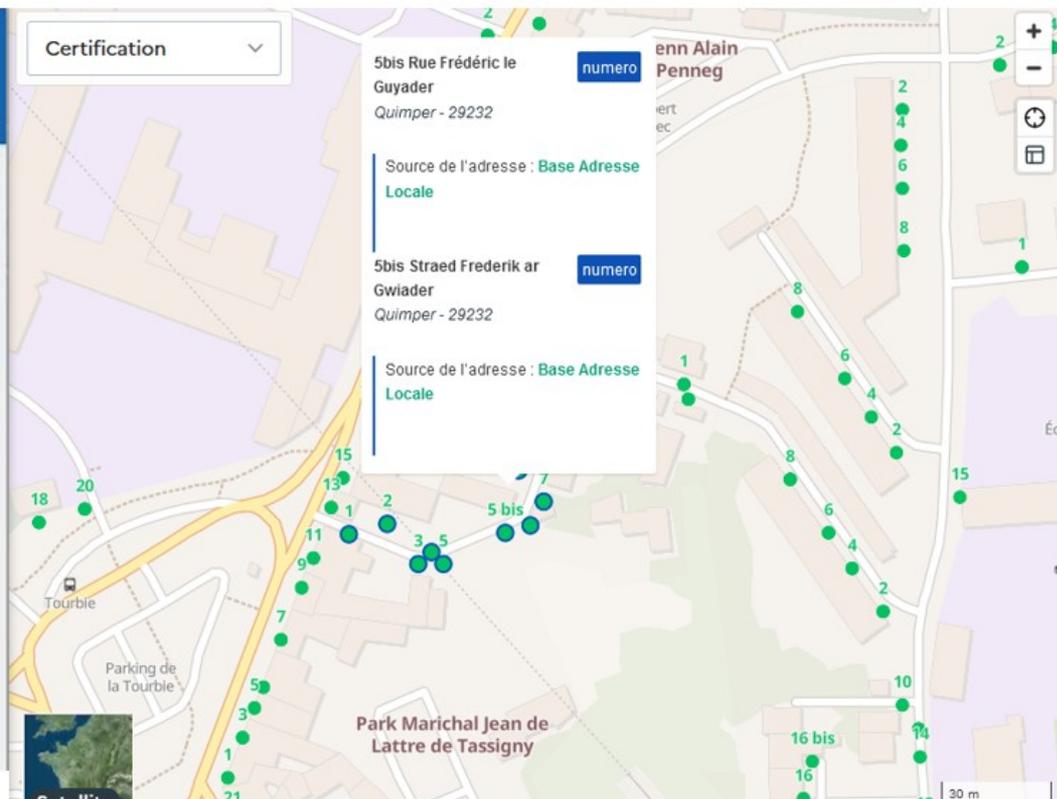
 *Rue Guy Autret*

Straed Janed Ark 56 numéros

 *Rue Jeanne d'Arc*

Straed Jean Moulin 15 numéros

 *Rue Jean Moulin*



Ha bremañ ?

- ▶ OPLB : diffuser les outils sur les bonnes pratiques, conseiller, expliquer, accompagner les communes
- ▶ Prestataires extérieurs.
- ▶ Moyens du service.
- ▶ B.A.N. mise à jour en permanence. Techniquement, une remise à plat est possible pour les communes ayant réalisé un adressage irrespectueux de la toponymie. Mais...
- ▶ Ré-utilisation des données de la B.A.N. : interrogations sur la prise en compte du bilinguisme dans la distribution postale.